

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXXIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Pr 31,10-13.19-20.30-31

TESTO ITALIANO

¹⁰Una donna forte chi potrà trovarla?
Ben superiore alle perle è il suo valore.
¹¹In lei confida il cuore del marito
e non verrà a mancargli il profitto.
¹²Gli dà felicità e non dispiacere
per tutti i giorni della sua vita.
¹³Si procura lana e lino
e li lavora volentieri con le mani.
¹⁹Stende la sua mano alla conocchia
e le sue dita tengono il fuso.
²⁰Aprire le sue palme al misero,
stende la mano al povero.
³⁰Illusorio è il fascino e fugace la
bellezza, ma la donna che teme Dio è
da lodare.
³¹Siatele riconoscenti per il frutto delle
sue mani e le sue opere la lodino alle
porte della città.

TESTO EBRAICO

10 אִשְׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְחָק מִפְּנִינִים
מִכָּרָה:
11 בְּטַח בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ וְשִׁלָּל לֹא יִחָסֵר:
12 וְגַמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יָמֵי חַיֶּיהָ:
13 דָּרְשָׁה צִמְרָה וּפְשָׁתִים וְתַעַשׂ בְּחַפְזָן
כַּפְיָהּ:
19 יָדֶיהָ שְׁלָחָה בְּפִישׁוֹר וְכַפְיָהּ תִּמְכּוּ
כַּף:
20 כַּפָּה פָּרְשָׁה לְעַנְי וְיָדֶיהָ שְׁלָחָה
לְאַבְיוֹן:
30 שִׁקְרָה חַחַן וְהַבֵּל הִיפִי אִשָּׁה
יִרְאֲתָהּ יְהוָה הִיא תִתְהַלֵּל:
31 תִּגְדֹּלְהָ מִפְּנֵי יְדֶיהָ וְיִתְהַלְלוּהָ בְּשַׁעְרֵים
מִעֲשֵׂיהָ:

TESTO LATINO

31:10 Mulierem fortem quis inveniet
procul et de ultimis finibus pretium eius
31:11 confidit in ea cor viri sui et spoliis
non indigebit
31:12 reddet ei bonum et non malum
omnibus diebus vitae suae
31:13 quaesivit lanam et linum et
operata est consilio manuum suarum
31:19 manum suam misit ad fortia et
digiti eius adprehenderunt fustum
31:20 manum suam aperuit inopi et
palmas suas extendit ad pauperem
31:30 fallax gratia et vana est
pulchritudo mulier timens Dominum ipsa
laudabitur
31:31 date ei de fructu manuum
suarum et laudent eam in portis opera
eius

TESTO GRECO

10 Γυναίκα ἀνδρείαν τίς εὕρησει;
τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων πολυτελῶν ἢ
τοιαύτη. 11 θάρσει ἐπ’ αὐτῆ ἡ καρδιά τοῦ
ἀνδρὸς αὐτῆς, ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων
οὐκ ἀπορήσει. 12 ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ
ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον. 13 μηρομένη
ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς
χερσὶν αὐτῆς. 19 τοὺς πῆχεις αὐτῆς
ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας
αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον. 20 χεῖρας δὲ
αὐτῆς διήνοιξε πένητι, καρπὸν δὲ
ἐξέτεινε πτωχῷ. 30 ψευδεῖς ἀρέσκεια καὶ
μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ
συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ Κυρίου αὐτῆ
αἰνεῖται. 31 δότε αὐτῆ ἀπὸ καρπῶν
χειλέων αὐτῆς, καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς.

TESTO ITALIANO

¹ Beato chi teme il Signore
e cammina nelle sue vie.
² Della fatica delle tue mani ti
nutrirai, sarai felice e avrai ogni
bene. **RIT.**
³ La tua sposa come vite feconda
nell'intimità della tua casa; i tuoi
figli come virgulti d'ulivo intorno
alla tua mensa. **RIT.**
⁴ Ecco com'è benedetto l'uomo
che teme il Signore.
⁵ Ti benedica il Signore da Sion.
Possi tu vedere il bene di
Gerusalemme tutti i giorni della
tua vita! **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲשֵׁרִי כֹל־יִרָא יְהוָה הֵהָלֵךְ
בְּדַרְכָּיו:
2 יִגַּע בְּפִיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֵׁרֶיךָ
וְטוֹב לָךְ:
3 אֲשֵׁתְךָ כִּגְפֹן פְּרִיָהּ בְּיַרְכְּתֵי
בֵּיתְךָ בְּנֵיךָ כִּשְׂתֵילֵי זֵיתִים סָבִיב
לְשֵׁל־מִנְהָךְ:
4 הִנֵּה כִי־יִבֶן וְיִבְרָךְ יִבְרַךְ יְהוָה
יְהוָה:
5 יְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְרֹאֵה
בְּטוֹב וּרְוֵשְׁלָם כֹּל יָמֵי חַיֶּיךָ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

127:1 Beatus omnis qui timet
Dominum qui ambulat in viis
eius
127:2 laborem manuum tuarum
cum comederis beatus tu et
bene tibi erit.
127:3 Uxor tua sicut vitis
fructifera in penetrabilibus
domus tuae filii tui sicut germina
olivarum in circuitu mensae
tuae.
127:4 Ecce sic benedicetur viro
qui timet Dominum
127:5 benedicat tibi Dominus ex
Sion et videas bona Hierusalem
omnibus diebus vitae tuae.

TESTO GRECO

ΜΑΚΑΡΙΟΙ πάντες οἱ φοβούμενοι
τὸν Κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
2 τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου
φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς
σοι ἔσται.
3 ἡ γυνὴ σου ὡς ἄμπελος
εὐθινοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς
οἰκίας σου· οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα
ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου.
4 ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται
ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν
Κύριον. 5 εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ
Σιῶν, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ
Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς σου·

TESTO LATINO 2 (dal greco)

127:1 Beati omnes qui timent
Dominum qui ambulant in viis eius
127:2 labores manuum tuarum
quia manducabis beatus es et
bene tibi erit.
127:3 Uxor tua sicut vitis abundans
in lateribus domus tuae filii tui sicut
novella olivarum in circuitu mensae
tuae.
127:4 Ecce sic benedicetur homo
qui timet Dominum
127:5 benedicat te Dominus ex
Sion et videas bona Hierusalem
omnibus diebus vitae tuae.

TESTO ITALIANO

¹ [Fratelli,] riguardo poi ai tempi e ai momenti, fratelli, non avete bisogno che ve ne scriva; ²infatti sapete bene che il giorno del Signore verrà come un ladro di notte. ³E quando la gente dirà: «C'è pace e sicurezza!», allora d'improvviso la rovina li colpirà, come le doglie una donna incinta; e non potranno sfuggire. ⁴Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, cosicché quel giorno possa sorprendervi come un ladro. ⁵Infatti siete tutti figli della luce e figli del giorno; noi non apparteniamo alla notte, né alle tenebre. ⁶Non dormiamo dunque come gli altri, ma vigiliamo e siamo sobri.

¹⁴ [In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli questa parabola:] Avverrà infatti come a un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni. ¹⁵A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, secondo le capacità di ciascuno; poi partì. Subito ¹⁶colui che aveva ricevuto cinque talenti andò a impiegarli, e ne guadagnò altri cinque. ¹⁷Così anche quello che ne aveva ricevuti due, ne guadagnò altri due. ¹⁸Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il denaro del suo padrone. ¹⁹Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò e volle regolare i conti con loro. ²⁰Si presentò colui che aveva ricevuto cinque talenti e ne portò altri cinque, dicendo: "Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque". ²¹"Bene, servo buono e fedele – gli disse il suo padrone –, sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone". ²²Si presentò poi colui che aveva ricevuto due talenti e disse: "Signore, mi hai consegnato due talenti; ecco, ne ho guadagnati altri due". ²³"Bene, servo buono e fedele – gli disse il suo padrone –, sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone". ²⁴Si presentò infine anche colui che aveva ricevuto un solo talento e disse: "Signore, so che sei un uomo duro, che mieti dove non hai seminato e raccogli dove non hai sparso. ²⁵Ho avuto paura e sono andato a nascondere il tuo talento sotto terra: ecco ciò che è tuo". ²⁶Il padrone gli rispose: "Servo malvagio e pigro, tu sapevi che mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso; ²⁷avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri e così, ritornando, avrei ritirato il mio con l'interesse. ²⁸Toglietegli dunque il talento, e datelo a chi ha i dieci talenti. ²⁹Perché a chiunque ha, verrà dato e sarà nell'abbondanza; ma a chi non ha, verrà tolto anche quello che ha. ³⁰E il servo inutile gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti".

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo). pallottenzo@libero.it

1 Ts 5,1-6

TESTO GRECO

5.1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι, 5.2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 5.3 ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὥδιον τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃσιν. 5.4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ: 5.5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμέν νυκτός οὐδὲ σκότους: 5.6 ἄρα οὖν μὴ καθευδόμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

Mt 25,14-30

25.14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 25.15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως 25.16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε: 25.17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 25.18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν γῆν καὶ ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 25.19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 25.20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας: ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 25.21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω: εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 25.22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας: ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα. 25.23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω: εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 25.24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνω σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, 25.25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ: ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 25.26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δούλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 25.27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζῖταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμόν σὺν τόκῳ. 25.28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα: 25.29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 25.30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγγμὸς τῶν ὀδόντων.

TESTO LATINO

5:1 De temporibus autem et momentis fratres non indigetis ut scribamus vobis 5:2 ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini sicut fur in nocte ita veniet 5:3 cum enim dixerint pax et securitas tunc repentinus eis superveniet interitus sicut dolor in utero habenti et non effugient 5:4 vos autem fratres non estis in tenebris ut vos dies ille tamquam fur comprehendat 5:5 omnes enim vos filii lucis estis et filii diei non sumus noctis neque tenebrarum 5:6 igitur non dormiamus sicut ceteri sed vigilemus et sobrii simus.

25:14 Sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua 25:15 et uni dedit quinque talenta alii autem duo alii vero unum unicuique secundum propriam virtutem et profectus est statim 25:16 abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque 25:17 similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo 25:18 qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui 25:19 post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis 25:20 et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens domine quinque talenta mihi tradidisti ecce alia quinque superlucratus sum 25:21 ait illi dominus eius euge bone serve et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium domini tui 25:22 accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait domine duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum 25:23 ait illi dominus eius euge serve bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui 25:24 accedens autem et qui unum talentum acceperat ait domine scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti 25:25 et timens abii et abscondi talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est 25:26 respondens autem dominus eius dixit ei serve male et piger sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi 25:27 oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura 25:28 tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta 25:29 omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet et quod videtur habere auferetur ab eo 25:30 et inutilem servum eicite in tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium.